Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chodź, mój ukochany, wyjdźmy w pole, spędźmy noc wśród kwiatów henny!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chodź, ukochany, wyjdźmy na pola, spędźmy noc pośród kwiatów henny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rankiem wstaniemy *i pójdziemy* do winnic, zobaczymy, czy kwitnie winorośl, czy otworzyły się już pączki, czy już kwitną granaty. Tam cię obdarzę swoją miłością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rano wstaniemy do winnic; oglądamy, jeźli kwitnie winna macica, jeźli się zawiązują gronka, kwitnąli jabłka granatowe; tam ci oświadczę miłości moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rano wstajmy do winnic, oglądajmy, jeśli kwitnie winnica, jeśli kwiecie zawięzuje się w owoc, jeśli kwitną jabłka granatowe: tam tobie dam piersi moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O świcie pośpieszmy do winnic, zobaczyć, czy kwitnie winorośl, czy pączki się otwarły, czy w kwieciu są już granaty, tam ci dam moje pieszczoty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pójdź, mój miły, wyjdziemy w pole, noc spędzimy wśród kwiecia henny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chodź, mój ukochany, wyjdźmy na pole, nocujmy po wioskach! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chodź, mój ukochany, wyjdźmy w pola, nocujmy po wioskach! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjdź, o mój umiłowany, wyjdziemy na pole, noc będziemy spędzać w wioskach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ходи, мій кревний, вийдемо на поле, поселимося в селах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chodź, mój luby, wyjdźmy na pole, zanocujmy we wsiach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstańmy wcześnie i chodźmy do winnic, by zobaczyć, czy winorośl wypuściła pędy, czy rozwinęło się kwiecie, czy zakwitły granatowce. Tam cię obdarzę swymi przejawami czułości. |

1. 1) wśród kwiatów henny, ּבַּכְפָרִים (bakkefarim), lub: między wioskami; pod. G. [↑](#footnote-ref-2)